

УДК 82(091)

**СУДЬБА ПЕРВОГО НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО
СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО**

© 2015 г.

Г.И. Романова

Московский городской педагогический университет, Москва

galinroma@mail.ru

Поступила в редакцию 26.06.2013

Освещаются малоизвестные факты из истории перевода и издания первого Собрания сочинений Ф.М. Достоевского на немецком языке. Рассказывается об участии А. Мёллера ван ден Брука и Д.С. Мережковского в организации подготовки текстов для мюнхенского издательства Пипер, а также о тайне переводчика под псевдонимом «Разин», о судьбе издательства Пипер.

Ключевые слова: Р. Пипер, Собрание сочинений Достоевского, Д.С. Мережковский, «Разин», В.Л. Комарович.

В настоящее время на немецком языке бытуют переводы произведений Ф.М. Достоевского, выполненные переводчиками в Германии, Австрии, Швейцарии. Очевидно, что наиболее представительными являются переводы собрания сочинений, призванные представить творчество русского классика как единое целое. Первым изданием такого типа явилось Собрание сочинений Достоевского, выпущенное в Мюнхене Р. Пипером в начале XX века. Подготовка этого издания – одна из интересных и важных страниц русско-немецких культурных связей, функционирования наследия классика, привлекавшая внимание исследователей, но в которой еще не до конца прояснены некоторые детали, факты и связи между ними.

В Германии с конца XIX века бытовали адаптированные переводы романов Достоевского. С изданием книг русских писателей не возникало проблем юридического и финансового характера, так как Россия не подписала Конвенцию по охране литературных и художественных произведений (Берн, 1886). События Первой русской революции (1905–1907) усилили интерес к России в целом, в частности к ее культуре, философии, живописи, литературе – ко всему, что помогало понять «загадку русской души». Немалую роль сыграли в пропаганде русской культуры и литературы эмигранты из России, проживавшие в Европе. Во всяком случае, к их заслуге можно отнести инициативу издания собрания сочинений Достоевского, а также создание подстрочного перевода текста с русского языка на немецкий. Кроме того, начало изучения творчества писателя и связанных с ним материалов в немецком литературоведении было положено российскими учеными, в частности В.Л. Комаровичем.

Предложение издать произведения Достоевского в виде Собрания сочинений исходило от сестер Люси и Лесс (Элизабет) Кэррик. Молодые девушки родом из Лифляндской губернии (г. Пернов) изучали в Тарту философию и литературоведение. Путешествуя по Европе, они познакомились в Париже с интеллектуалом, подписывавшим свои статьи двойной немецко-голландской фамилией (отца и матери) – Мёллер ван ден Брук. Люси стала его женой. Благодаря сестрам Кэррик, Брук, бегло говоривший на нескольких языках, в том числе и на русском, познакомился с Д.С. Мережковским, увлекся творчеством Достоевского, поддержал идею его перевода на немецкий язык, высказанную сестрами и поддержанную Мережковским. Для критика это был не самый удачный период, одна из причин его парижской эмиграции заключалась в том, что после открытой лекции «Пророк русской революции» (начало 1906 г.) вдова писателя А.Г. Достоевская, принципиально не согласная с выводами критика, прозвучавшими в этой лекции, расторгла с ним договор на вступительную статью к изданию сочинений Ф.М. Достоевского в России. Издание Собрания сочинений в Германии предоставляло Мережковскому возможность реализовать свои планы и идеи.

Мёллер ван ден Брук сумел убедить начинающего издателя Р. Пипера, основавшего свое предприятие в 1904 г., реализовать их проект. В 1905 г. приступили к подготовке Собрания сочинений Достоевского, а в 1906 г. вышел роман «Бесы» – наиболее актуальный, по мнению редакторов. «Антинигилистический» роман Достоевского в новых исторических условиях и в иноязычном пространстве был воспринят как революционный. «Революционная» тематика «Бесов»,

видимо, под влиянием идей Мережковского, была акцентирована во вступительной статье Мёллера ван ден Брука, назвавшего роман «эпосом русской революции» [1, с. XIV]. В 1907 г. Пипером был выпущен дополнительный тираж, а в 1921 г. – второе издание романа «Бесы».

Несмотря на то что издание громко именовалось «Полным собранием сочинений» (F.M. Dostojewski: Sämtliche Werke), с современной точки зрения это было не академическое, т.е. не комментированное Собрание сочинений без научного аппарата. В его состав входили художественные произведения Достоевского и часть публицистики. Вводные статьи имели не научный, а литературно-критический, популяризаторский характер. Первый том составил роман «Преступление и наказание», которому в переводе было дано название «Родион Раскольников» (Rodion Raskolnikoff, 1908). Перевод выполнен М. Феофановым. В краткой (полстранички) преамбуле Мёллер ван ден Брук объяснил, почему заглавие не идентично оригиналу: имя главного героя романа уже стало нарицательным, приобрело символическое значение (Т. 1, с. LX).

В качестве переводчика других произведений Достоевского с русского на немецкий язык был указан «E.K. Rahsin» (Разин) – псевдоним, который издательство и все участники первого издания не раскрывали. В печати сообщалось по этому поводу, что «переводы, порученные двум русским, владеющим в совершенстве немецким языком, Разину и Феофанову, редактируются известными немецкими писателями» [2, с. 5].

Современный немецкий историк – автор книги об издательстве Пипера – пишет о том, как протекал процесс перевода: это была совместная работа сестер Кэррик и «сотрудников из круга русских эмигрантов в Париже» («unterstützt von einem Kollektiv aus dem Umkreis der russischen Emigranten in Paris») [3, S. 32]. Подстрочник стилистически обрабатывался Мёллером ван ден Бруком, причем обработка не включала сверку с русским исходным текстом. Окончательный вариант перевода отличала литературная «гладкость» (что не характерно для произведений Достоевского).

Тайна переводчика не была раскрыта даже тогда, когда данному переводу в 1960 г. была присуждена престижная премия (Johann-Heinrich-Voß-Preis) Немецкой академии литературы и языка. О том, что «Разин» – псевдоним Лесс (Элизабет) Кэррик, стало известно только после ее кончины в 1966 г. Следовательно, в 1906 г. сложнейший по проблематике и крупный по объему роман «Бесы» в кратчайшие сроки перевела девятнадцатилетняя девушка!

Факт, в который трудно поверить. Даже то, что переводчица родилась в Российской империи и выросла, видимо, среди остзейских немцев (т. е. с детства могла знать русский и немецкий языки), не снижает сенсационности этого факта. На обороте титула перевода романа «Бесы» (Die Dämonen) значится: Ubertr. von E.K. Rahsin (Переводчик Е.К.Разин).

Мюнхенский издатель приобрел материалы из архива Достоевских, чтобы опубликовать и их на немецком языке. В этой работе он ориентировался на аналогичные издания, подготовленные российскими учеными. Так, в «Предварительных замечаниях» к первой публикации «Воспоминаний» А.Г. Достоевской на немецком языке [5] редактор указывает, что «часть этих материалов уже была опубликована в России», и эти книги «явились образцом для немецких изданий». Так, в уже отмеченном томе, содержащем роман «Бесы», были даны два приложения: Приложение 1: «Материалы к роману «Бесы». Из Записных книжек Ф.М. Достоевского»; Приложение 2. «Фрагмент из неопубликованной главы романа «Бесы». Судя по постраничным сноскам (комментариям), подписанным инициалами E.K.R., перевод этих материалов также был сделан «Разиным». Это первая публикация главы «У Тихона», хотя собственно исповедь Ставрогина там отсутствует. Фрагмент заканчивался тем, что Ставрогин передал листы Тихону. Что было написано на этих листах – оставалось читателям неизвестно.

Дальнейшая история публикации этой главы такова: в 1921 г. в архиве Достоевских были обнаружены гранки «Исповеди Ставрогина», в 1922 г. они были опубликованы Центрархивом. В том же году текст исповеди, подготовленный В.Л. Комаровичем, сопровождаемый его же статьей, был опубликован в «Былом» (1922, кн. 18, с. 219–226). В том же 1922 году тот же текст с кратким предисловием Комаровича был опубликован по-русски в Мюнхене (Исповедь Ставрогина. Три ненапечатанные главы из романа «Бесы». Мюнхен: Orchis verlag, 1922). В этом же 1922 г. был выпущен отдельным изданием в переводе А. Элиасберга на немецкий язык (Die beichte Stavrogins. München: Musarion Verlag, 1922) («Исповедь Ставрогина». Три ненапечатанные главы из романа «Бесы»). Перевод М. Кегеля на немецкий язык романа «Бесы» с приложением главы «У Тихона» вышел уже в 1924 г. В связи с первыми публикациями рукописного наследия Достоевского отметим деятельность В.Л. Комаровича (1894–1942) – литературоведа, чья деятельность в начале 1920-х гг. была связана с Нижним Новгородом: в Нижегородском институте народного образо-

вания и в Нижегородском университете он читал курсы и вел семинары по русской литературе, в частности по творчеству Достоевского. С 1924 г. он преподавал в ленинградских вузах (в университете и в Институте истории искусств), а с 1934 г. «был ближайшим образом связан с работой Отдела древнерусской литературы» (Пушкинского Дома) [6, с. 583], вплотную занимался изучением творчества Достоевского. Материалы, подготовленные Комаровичем, издавались в Германии в 1920–1930-е гг. Так, издательство Пипера выпустило сборник «Неизвестный Достоевский» (*Der unbekante Dostojewski*, 1926) [7, S. 583]. Эта книга до сих пор не переведена на русский язык. Через два года после издания сборника там же вышла работа В.Л. Комаровича, посвященная предыстории романа «Братья Карамазовы»: *Die Urgestalt der Brüder Karamasoff* [8, S. 583]. Она также до сих пор остается не переведенной на русский язык, хотя учитывается исследователями творчества Достоевского и с русской, и с немецкой стороны.

Пипер переиздавал собрание сочинений Достоевского несколько раз. Не всегда книги были востребованы читателями. По признанию издателя, бывали времена, когда он нес убытки [4]. Росту общего интереса к русской культуре (и покупательского спроса на книги русских писателей) способствовало драматическое историческое событие – Первая мировая война. Популярности произведений Достоевского (1821–1881), видимо, способствовал и столетний (1921 г.) юбилей писателя. Пипер предпринял второе издание. Наибольшей популярностью в это время пользовался роман «Братья Карамазовы».

Пережив тяжелые времена, издательство Рейнхарда Пипера (уже под руководством его сына Клауса Пипера) переиздавало материалы Достоевских, сохраняя историю их приобретения и перепечатывая ее в изданиях 1980-х гг. Дальнейшая судьба Собрания сочинений Достоевского такова: в 1931 г. завершено девяти-томное издание. Во времена нацизма издание не повторялось. По окончании войны Р. Пипер, как предприниматель, не поддерживавший нацистский режим, сразу же получил лицензию на издательскую деятельность. А в 1952–1964 гг. вышло новое издание собрания сочинений Достоевского. Издатель с юмором писал в воспоминаниях, что «Идиот» печатался на бумаге нацистского издательства, которое раньше для Гитлера печатало *Mein Kampf*. В новом издании был переработан перевод, заключало его новое послесловие. Переводчица «Rahsin» старалась педантично придерживаться текста оригинала,

все больше отдалялась от мистических идей А. Мёллера ван ден Брука (1876–1925), автора книги «Третий рейх» (1923). Название именно этой книги было использовано для неофициального названия Германского государства (1933–1945). В послевоенное время переводчица под прежним псевдонимом «Rahsin» не только перерабатывала перевод, но и составляла реально-исторические комментарии в виде коротеньких примечаний. Например, к «Запискам из Мертвого дома» пояснялись слова «каторга», «квас», «сбитень», «сирота казанская» (в последнем поясняется значение слова «сирота», а не смысл фразеологизма в целом) и т. д.

В 1997 г. издательство Пипера вошло в международный издательский концерн Бонниер (Стокгольм) и успешно выпускает книги на немецком языке по литературе, искусству, философии до сих пор. На полках научных и публичных библиотек Германии и ныне можно увидеть тома того самого первого, в красных холщовых обложках, пиперовского Собрания сочинений, а также его переизданий рядом с многочисленными и разнообразными переводами сочинений Достоевского, сделанными уже нашими современниками.

Исследование выполнено в рамках проекта «Исследования В.Л. Комаровича о Ф.М. Достоевском. Текстология. Переводы. Комментарий», поддержанного РФФИ (грант № 12-04-00153а).

Список литературы

1. Möller van den Bruck A. Zur Einführung. Bemerkungen über Dostojewski // F. M. Dostojewskis sämtliche Werke. Bd. 5. München; Leipzig, 1906. S. XIV.
2. Ф-ов А. Достоевский в Германии // Новая Русь, 1909. № 330. 1 декабря. С. 5. Цит. по: Лит. наследство. Т. С. Дудкин В., Азадовский К. Достоевский в Германии (1846–1921) // Ф.М. Достоевский. Новые материалы и исследования. М., 1973. С. 650–740. (Литературное наследство. Т. 86).
3. Ziegler E. 100 Jahre Piper. München, 2004. S. 32.
4. Piper R. Vormittag. Erinnerungen eines Verlegers. München, 1947. S. 406–416.
5. Anna Grigorjewna Dostojewskis. Erinnerungen. Das leben Dostojewskis in den Aufzeichnungen seiner Frau/ Hrsg.von Rene Fülöp-Miller, Friedrich Eckstein. München, 1925, 1980. S. 5–7.
6. Крюкова Т.А. Хронологический список трудов Василия Леонидовича Комаровича // ТОДРЛ. Вып. XVI. М.–Л., 1960. С. 583.
7. Der unbekante Dostojewski: [Reprint der Originalausgabe von 1926] (German Edition) /Hrsg. Rene Fülöp-Miller, F. Ekstein. Innsbruck, 2007. 580 s.
8. Wassilij Komarowitsch. Die Urgestalt der Brüder Karamasoff. München, 1928.

**THE FATE OF THE FIRST GERMAN TRANSLATION
OF F.M. DOSTOEVSKY'S COLLECTED WORKS***G.I. Romanova*

In this article, some unknown facts from the history of translation and publication of the first edition of F.M. Dostoevsky's Collected Works in German are presented. An account is given of participation of A. Moeller van den Broek and D.S. Merezhkovsky in the organization of text preparation for the publishing house Piper in Munich. The article also provides some insights into the history of the Piper publishing house and the secret of the translator who used the pen-name E.K. Rahsin.

Keywords: R. Piper, F.M. Dostoevsky's Collected Works, D.S. Merezhkovsky, «Rahsin», V.L. Komarovich.

References

1. Möller van den Bruck A. Zur Einführung. Bemerkungen über Dostojewski // F. M. Dostojewskis sämtliche Werke. Bd. 5. München; Leipzig, 1906. S. XIV.
2. F-ov A. Dostoevskij v Germanii // Novaya Rus', 1909. № 330. 1 dekabrya. S. 5. Cit. po: Lit. nasledstvo. T. S. Dudkin V., Azadovskij K. Dostoevskij v Germanii (1846–1921) // F.M. Dostoevskij. Noveye materialy i issledovaniya. M., 1973. S. 650–740. (Literaturnoe nasledstvo. T. 86).
3. Ziegler E. 100 Jahre Piper. München, 2004. S. 32.
4. Piper R. Vormittag. Erinnerungen eines Verlegers. München, 1947. S. 406–416.

5. Anna Grigorjewna Dostojewskis. Erinnerungen. Das leben Dostojewskis in den Aufzeichnungen seiner Frau/ Hrsg.von Rene Fülöp-Miller, Friedrich Eckstein. München, 1925, 1980. S. 5–7.
6. Kryukova T.A. Hronologicheskij spisok trudov Vasiliya Leonidovicha Komarovicha // TODRL. Vyp. XVI. M.–L., 1960. S. 583.
7. Der unbekannte Dostojewski: [Reprint der Originalausgabe von 1926] (German Edition) /Hrsg. Rene Fülöp-Miller, F. Ekstein. Innsbruck, 2007. 580 s.
8. Wassilij Komarowitsch. Die Urgestalt der Brüder Karamasoff. München, 1928.